

EL DIALECTO SEPTENTRIONAL DEL SINDARIN

POR

RICHARD DERDZIŃSKI

Traducción de Javier Lorenzo

EXTRACTO: La variante de una lengua diferenciada de otras variantes por rasgos fonológicos, gramaticales o de vocabulario, y por su uso por parte de un grupo de hablantes aislados del resto geográfica o socialmente, recibe el nombre de *dialecto*. Esta definición, hallada en el *Webster's Dictionary*¹, explica los rasgos principales de los dialectos existentes en toda lengua, y también en las lenguas del *legendarium* de J. R. R. Tolkien. En este artículo, deseo estudiar uno de los dialectos del sindarin de la Primera Edad de la Tierra Media, denominado *sindarin del norte* por Tolkien. En dos de los Diccionarios Sindarin existentes, la cuestión de los dialectos del sindarin se ignoró o fue tratada someramente, sin un análisis más profundo². Deseo tender un puente sobre tal laguna con la esperanza de que la cuestión de los dialectos del sindarin despierte interés entre los miembros de la comunidad de lingüistas tolkienianos.

PALABRAS CLAVE: *Sindarin, sindarin arcaico, sindarin antiguo, sindarin medio, ilkorin, dialecto, fonología, árbol de lenguas.*



HISTORIA EXTERNA DEL SINDARIN DEL NORTE

El *sindarin del norte* o *mithrim*, como dialecto del élfico gris (*sindarin*), se menciona por primera vez en el ensayo de J. R. R. Tolkien *Los Quendi y los Eldar* de alrededor de 1959-1960 (véase *La Guerra de las Joyas*, pp. 465, 481). El término *sindarin del norte* también aparece en su ensayo de alrededor de 1968 titulado *La marca de Fëanor* y en otro texto del mismo periodo que lleva por título *El problema de "ros"*. Gracias a los esfuerzos editoriales de Carl F. Hostetter conocemos más sobre la fonología del *sindarin del norte*, descrita en la parte suprimida del ensayo *La marca de Fëanor*: en la publicación de Hostetter *Vinyar Tengwar* n° 41, este importante fragmento del ensayo fue por fin publicado en julio de 2000. También en *Vinyar Tengwar* n° 42 (julio de 2001), en *The Rivers and Beacon-hills of Gondor* escrito por J. R. R. Tolkien en torno a 1967-69, encontramos un fragmento acerca de las diferencias entre los dialectos *sindarin* meridionales (*falathrim* y *doriathrim*) y el *sindarin del norte*.

Resulta interesante responder a la pregunta de por qué creó Tolkien el *sindarin del norte*. En mi opinión necesitaba un dialecto que pudiese llenar un cierto hueco en el conjunto de topónimos de Beleriand en la Primera Edad. Necesitaba una explicación para un par de nombres del *legendarium* que anteriormente se habían explicado como nombres en *ilkorin* o en otras lenguas de versiones anteriores de la estructura lingüística de Arda. Es posible que Tolkien inventase el *sindarin del norte* mientras escribía *Los Quendi y los Eldar*. Precisaba de una etimología para *Hithlum*, que no podía explicarse como un nombre *sindarin*. Asimismo, otros nombres como *Celegorm* también necesitaban una nueva explicación (compárese en s. n. *Celegorm* con su posible forma correspondiente en *sindarin* [occidental] **Celegorf*).

¹ *Random House Webster's Electronic Dictionary and Thesaurus*, College Edition, versión 1.0.

² WILLIS Didier, *Sindarin Dictionary, Hiswelókë - Le Dragon de Brume*, número especial n° 1, 2001; DERDZIŃSKI Ryszard, *Gobeth e-Lam Edhellen: dictionary of the language of the Grey Elves as it was presented in the writings of John Ronald Reuel Tolkien*, GooldMaggot Publishers, 2000.

Edouard Kloczko en su breve ensayo *Ilkorin and North Sindarin (Mithrim)*, publicado en *Tyalië Tyelelliéva* n° 9, octubre de 1996, y publicado de nuevo por H. K. Fauskanger en su *Ardalambion: Ilkorin*, afirmó que el ilkorin de los primeros borradores y escritos lingüísticos fue transformado después en el sindarin septentrional. Yo seguí esta teoría al recopilar entradas para mi *Gobeth e-Lam Edhellen*. Desafortunadamente, la cuestión de la transformación *ilkorin* > *sindarin del norte* no es tan sencilla como parece. Como Helge K. Fauskanger escribe en su *Ardalambion*, existen numerosas palabras ilkorin que no pueden ser adoptadas como *sindarin dialectal*: *alch*, *côm*, *cwess* (ya que *kw* no se convierte en *p*), *salch* y *go* (ya que las primitivas *3, H* se convierten en *g* en lugar de desaparecer). Yo aquí añadiría también *usc*.

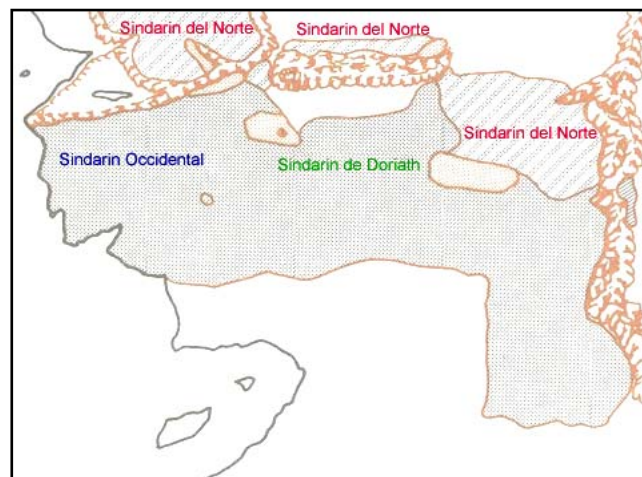
HISTORIA INTERNA DEL SINDARIN DEL NORTE

Originalmente, el sindarin del norte era la lengua de los *Mithrim*. El nombre de esta tribu significa “los [Elfos] Grises”³. El dialecto septentrional debió surgir por su aislamiento de otras variantes de la lengua. En *Los Quendi y los Eldar* encontramos un fragmento referente a la migración desde Beleriand hacia el norte de un grupo de elfos que después serían llamados los *Mithrim*. Tolkien escribió:

los *Mithrim* que se habían ido al norte de Beleriand y habitaban en las regiones en torno al gran lago que después se llamó como ellos (*La Guerra de las Joyas*, pp. 439-440).

Y además:

Mithrim era el nombre que les dieron los habitantes del sur, por causa del clima más frío y de los cielos más grises y de las nieblas del norte. (...) La lengua de los *Mithrim* era también un dialecto notorio; sin embargo, ninguno de los dialectos del sindarin difería lo suficiente para que la comunicación fuera imposible. Sus diferencias no eran mayores que aquellas que habían surgido entre el quenya que hablaban los Vanyar y el que hablaban los Ñoldor en la época del Exilio (ibídem, p. 477).



BELERIAND EN LA PRIMERA EDAD. DOMINIOS DE LOS PRINCIPALES DIALECTOS SINDARIN
(DE *ATLAS DE LA TIERRA MEDIA*, POR KAREN W. FONSTAD)

³ Puede derivarse del sindarin primitivo (sindarin antiguo, según Didier Willis) **mit^hèrimbe* “pueblo gris”.

Podemos determinar una fecha aproximada para la migración al norte de los Mithrim analizando la fonología sindarin. El sindarin del norte se debió separar del grupo sindarin principal (denominado *dialectos meridionales* en *The Rivers and Beacon-hills of Gondor*) antes de que la vocal \bar{o} del sindarin antiguo⁴ se convirtiese en el diptongo⁵ *au* y antes de que la *m* intervocálica se convirtiese en la fricativa η , transcrita por Tolkien como *mh* o *m̃*, y en el alfabeto de *cirth* como \mathfrak{A} . Respecto a este sonido, Tolkien escribió en *El Señor de los Anillos*, Apéndice E: *En sindarin (arcaico) era necesario un signo que representara una m fricativa (o una v nasal) (...)*. Este sonido cambió de forma regular a *w* o *u* (en posición final) en sindarin; cf. *paw* “enfermedad” < s. m. *paum* < s. ant. **pōme* < e. c. **k^wāmē* [*√k^wam*] (*Etimologías*, p. 423).⁶

Como hemos señalado arriba, la diptongación de \bar{o} y la apertura de la *m* intervocálica fueron características del sindarin en su estadio medio (usualmente denominamos a este estadio *sindarin medio*, pero Tolkien empleó el término *sindarin arcaico*). Otra peculiaridad del sindarin medio es la pérdida de las vocales finales. Este fenómeno característico debió ocurrir en paralelo a o después de que la *m* intervocálica se hiciera fricativa (si se hubiese dado antes de este proceso, la *m* no habría sido intervocálica). De ser así, la reducción vocálica debió darse paralelamente en el grupo sindarin principal y en sindarin del norte, puesto que el dialecto septentrional ya se había separado de las otras variantes. Podemos preguntarnos si la ausencia de lenición de *m* en sindarin del norte era la única de entre las leniciones intervocálicas en este dialecto. ¿Encontramos otras leniciones en sindarin del norte? David Salo da una respuesta afirmativa⁷. En su opinión, la lenición de *m* es un caso especial y con probabilidad se dio separadamente de las otras leniciones. Una falta total de leniciones en sindarin del norte habría resultado probablemente en un sindarin del norte ininteligible respecto a los otros dialectos sindarin, lo que no era la intención de Tolkien. En cualquier caso, el ejemplo en s. n. *Celegorm* < **Kyelekormo* muestra claramente lenición de *k* > *g* (véase el glosario abajo).

Cuando los Noldor volvieron a la Tierra Media en el primer año del Sol, adoptaron el sindarin del norte como lengua propia. Leemos en *La marca de Fëanor*:

[Fëanor] murió demasiado pronto en la guerra contra Morgoth, en gran parte por causa de su imprudencia, y no pudo más que observar las diferencias entre los dialectos del sindarin del norte (que fue el único que tuvo tiempo de aprender) y el occidental (*Los Pueblos de la Tierra Media*, p. 395).

El sindarin empleado por los Hijos de Fëanor también fue el dialecto septentrional. El sindarin del norte debió emplearse en *Hithlum* (un topónimo en sindarin del norte que es una adaptación del quenya *Hísilómë*) y en *Dor-lómin*, *Dorthonion* y *Ard-galen*, en la *Marca de Maedhros*, *Estolad* y *Thargelion*. Otro topónimo definido como sindarin del norte es *Novrod* (más tarde *Nogrod*). Esta fortaleza enana en las Ered Luin se encontraba cerca de Thargelion —el dominio de Caranthir—. Los Hombres que se establecieron en los dominios de los Noldor adoptaron el sindarin del norte como su segunda lengua. Puede leerse en *El problema de “ros”* que Beren hablaba sindarin en una forma influenciada por el sindarin del norte.

⁴ La nomenclatura de este artículo difiere de la empleada por Tolkien. Tolkien nunca empleó los términos *sindarin antiguo* y *sindarin medio*. Su propio término fue *sindarin arcaico* (Apéndice E, p. 152).

⁵ Sindarin antiguo \bar{o} < eldarin común \bar{a} . En *Sindarin Dictionary* de Didier Willis, \bar{o} se transcribe como \hat{a} .

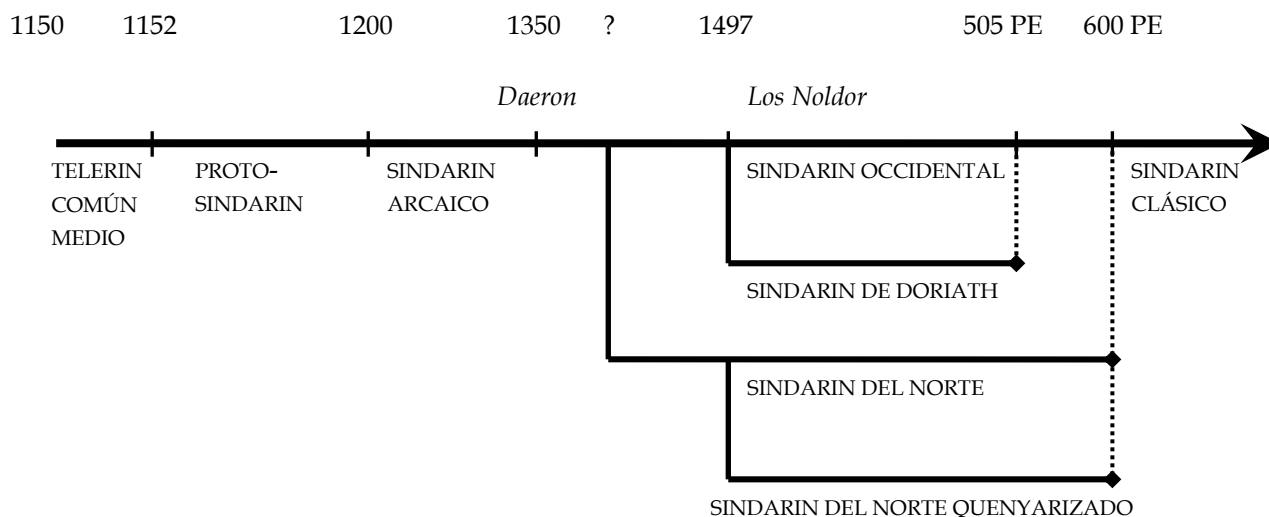
⁶ Didier Willis usa transcripciones diferentes: s. *paw* < s. m. *pauw* < s. ant. *pâme* < e. c. *k^wâmê*. Tolkien escribiría: s. *paw* < s. (arcaico) *pauñ* < *pōmæ* < e. c. *kwāmē*.

⁷ Véase *Elvish Language List*, resumen n° 274, mensaje 3.

Thingol, el rey de Beleriand, tenía poco aprecio por el sindarin del norte, que para él era la lengua de los Elfos que habían caído bajo el poder de Morgoth. Cuando los reinos élficos de Beleriand se desmoronaron y la victoria de Morgoth era casi total, en los puertos de refugio en Brithombar y Eglarest no sólo se oía sindarin, sino también su dialecto septentrional. Como J. R. R. Tolkien escribió en *The Rivers and Beacon-hills of Gondor*, el sindarin del norte se extinguió en el transcurso de la guerra contra Morgoth⁸.

CARACTERÍSTICAS DEL SINDARIN DEL NORTE

Presento una tabla cronológica del sindarin diferente a la propuesta por otros lingüistas⁹. El término de J. R. R. Tolkien para el estadio más antiguo del sindarin es *sindarin arcaico*. Al estadio “moderno” podemos llamarlo *sindarin clásico*. En mi opinión, no deberíamos emplear el término no registrado *sindarin antiguo*, que es un simple calco del término *noldorin antiguo*, encontrado en *La Lhammas* y en *Las Etimologías* (véase *El Camino Perdido*), ya que la perspectiva fonológica de estos textos escritos en los años 30 es muy diferente. Abajo se puede observar que divido la historia del sindarin de la siguiente manera: [*eldarin común* > *telerin común* >] *proto-sindarin* > *sindarin arcaico* > *sindarin clásico*. El *sindarin arcaico* (s. arc.) se dividió en la antigua Beleriand en tres dialectos: *iathrim* (de Doriath), *occidental* (de los Puertos) y *septentrional* (de los Mithrim mencionados arriba, de los reinos septentrionales de los Noldor y de los Hombres que vivieron en esos reinos). Supongo que los dos dialectos principales en aquel tiempo eran el *sindarin iathrim* (más arcaico) y el *sindarin del norte* (influenciado por el quenya exílico y las lenguas de los Hombres). Estos dos dialectos desaparecieron antes del fin de la Primera Edad: el *sindarin iathrim* en torno a 505 cuando Doriath se desmoronó y el *sindarin del norte* con la caída de los Noldor y sus aliados al final de los Días Antiguos (alrededor de 600). El dialecto predominante al principio de la Segunda Edad era el *sindarin occidental*, que probablemente fue la base para el sindarin clásico de la Segunda y Tercera Edad.



⁸ *Vinyar Tengwar* n° 42, julio de 2001, p. 27.

⁹ Véase *Ardalambion: Sindarin antiguo* de Helge K. Fauskanger y *Sindarin Dictionary* de Didier Willis.

En los escritos de Tolkien mencionados al inicio de este estudio podemos encontrar algunos indicios que nos informan sobre la estructura fonológica del sindarin del norte. Deseo ahora analizar estos fragmentos. Ya sabemos que el sindarin del norte conservaba la *m* intervocálica y no presentaba la típica diptongación sindarin de la *o* larga. Podemos observarlo abajo (s. n. t.: *sindarin del norte temprano*):

Sindarin del norte: e. c. **arāmē* > p. s. **arōme* > s. n. t. **arōm* > s. n. *Arum*
 Sindarin: e. c. **arāmē* > p. s. **arōme* > s. arc. **arauñ* > s. *Araw*

Otro fenómeno del sindarin del norte descrito por Tolkien en *La marca de Fëanor*¹⁰ es la transformación de los grupos consonánticos del e. c. *tw*, *dw*, *t^hw* y *nw* en *b*, *v*, *f* y *m*. Este proceso puede ejemplificarse con palabras atestiguadas y reconstruidas (con asterisco *) del sindarin del norte:

tw > *dw* > *b* e. c. **katwā* > t. c. **katwe* > p. s. **kadw* > s. n. **cab* “formado” (s. *cadu*)
dw > *ðw* > *v* e. c. **nidwō* > t. c. **nidwa* > p. s. **neðw* > s. n. **nev* “cojín” (s. *nedhu*)
t^hw > *θw* > *f* e. c. **k^hit^hwā* > t. c. **k^hit^hwa* > p. s. **heθw* > s. n. **hef* “brumoso” (s. *hethu*)
nw > *m* e. c. **fīnwē* > t. c. **fīnwe* > p. s. **fīnw* > s. n. *fīm* (s. *finu*)

El más reciente número de *Vinyar Tengwar* (nº 42) nos proporciona información adicional sobre la fonología del sindarin del norte. Según la *Nota 5 a Appendix: The Eldarin numerals* (pp. 24-27) los primitivos *nt*, *ñk* y *mp* permanecieron inalterados en sindarin del norte. En los dialectos meridionales, estos sonidos en posición media se convirtieron en *nn* y *mm* largas. Sólo en posición final permanecieron sin cambio¹¹.

nt > *nt* e. c. **anta-* > p. s. **anta-* > s. n. **anta-* “dar” (s. *anna-*)
ñk > *nc* e. c. **enek* + *-ōja* > p. s. **enkōja* > s. n. **encui* “sexto” (s. *enchui*)
mp > *mp* e. c. **k^hampata* > p. s. **k^hampat* > s. n. **hampad* “ropa” (s. *hammad*)

Nombres en sindarin del norte quenyarizado:

Amrod [ʼamrɔd] (s. ***Amrod**) *n. prop.* q. *Ambarto* ☉ PTM/407, VT#41/10 ⇐ s. ant. **amba-arōta* < e. c. **amba-arātā* ⇐ q. *Ambarto* [ʼʌm y ʼar¹-āt].

Amros [ʼamrɔs] (s. ***Amros**) *n. prop.* q. *Ambarussa* ☉ PTM/407, VT#41/10 ⇐ s. ant. **ambarussa* < e. c. **amba-russa* ⇐ q. *Ambarussa* [ʼʌm y ʼrus].

Arum [ʼarum] (s. **Araw**) *n. prop.* el vala Oromë ☉ GJ/465 ⇐ s. ant. **arōme* < t. c. *arōmæ* < e. c. **arāmē* [ʼrom o ⇐ v. *Arōmēz*].

Caranthir [kʼaranθir] (s. ***Caranthir**) *n. prop.* q. *Carnistir* ☉ PTM/407, VT#41/10 ⇐ s. ant. **karanē-st^hir* < e. c. **karani-stir* ⇐ q. *Carnistir* [ʼkar²-ān y ʼstir].

Celegorm [kʼɛlegɔrm] (s. ***Celegorf**) *n. prop.* q. *Tyelkormo* ☉ CP/416, 424, PTM/407, VT#41/10 ⇐ s. ant. **keleka-gorme* < e. c. **kelekā-gormē* [ʼkel y ʼgor ⇐ q. *Tyelkormo*].

¹⁰ Esta nota no aparece en el texto publicado por Christopher Tolkien. Fue publicada por Carl F. Hostetter en *Vinyar Tengwar* nº 41, julio de 2000, pp. 8-9.

¹¹ Este documento tardío contiene algunas formas bastante inesperadas, teniendo en cuenta lo que creíamos conocer sobre el sindarin. En este documento de finales de los sesenta, Tolkien insiste explícitamente que en el dialecto sindarin empleado por los Noldor, las primitivas *nk* y *nt* se convertían en *nch* y *nth* entre vocales.

Curufin [k'urufin] (s. ***Curufinu**, s. n. puro ***Curufim**) *n. prop.* q. *Curufinwë* ☉ PTM/406, VT#41/10 ⇐ s. ant. **kurwe-finwe* ⇐ q. *Curufinwë* [√*kur* y √*p^hin*].

Fim [f'im] (s. **Finu**) *n. prop.* *Finwë* ☉ PTM/397, VT#41/8-9 ⇐ s. m. **finw* < s. ant. **finwe* < e. c. **phinwë* [√*p^hin*].

Hithlum [h'iθlum] *top.* q. *Hísilómë* ☉ GJ/465 ⇐ s. ant. *k^hit^hlōme* < q. exíl. *hísë* “niebla, bruma” + *lómë* “penumbra, crepúsculo” (su forma sindarin hipotética sería **Hithlaw*).

Maedros [m'ædrɔs] (s. ***Maedros**) *n. prop.* q. *Maitimo Russandol* ☉ PTM/407, VT#41/10 ⇐ s. m. **magitè-russa* < e. c. **magitè-russa* ⇐ q. *Maitimo Russandol* [√*mag* y √*rus*].

Maglor [m'aglɔr] (s. ***Magalor**) *n. prop.* q. *Macalaurë* ☉ PTM/407, VT#41/10 ⇐ s. ant. **makaglaure* < e. c. *maka-glawarë* ⇐ q. *Macalaurë* [√*mak* y √*g-láwar*].

Novrod [n'ɔvrod] *top.* *Nogrod* ☉ GJ/481 ⇐ s. ant. *nōv-zrot* < e. c. *nāba-grota* [√*nab* y √*g-rot*].

Palabras en sindarin del norte atestiguadas o reconstruidas:

am* [ʼam] (s. **anu**) *adj.* macho ☉ Etim/416, VT#41/8-9 ⇐ s. m. **anw* < s. ant. **anwa* < e. c. **hanwā* [√*han*].

cab* [k'ab] (s. **cadu**) *adj.* formado ☉ Etim/419-420, VT#41/8-9, X/W ⇐ s. m. **kadw* < s. ant. **katwe* < e. c. **katwā* [√*kat*].

drama-* [dr'amɑ] (s. **drava-**) *v.* tallar ☉ Etim/410 ⇐ s. ant. **drama* < **darama* [√*darām*].

hef* [h'ɛf] (s. **hethu**) *adj.* brumoso, oscuro, vago ☉ Etim/421, VT#41/8-9, X/W ⇐ s. m. **xeθw* < s. ant. **k^hit^hwa* < e. c. **k^hit^hwā* [√*k^hit^h*].

hif* [h'if] (s. **hithu**) *n.* niebla ☉ Etim/421, VT#41/8-9, X/W ⇐ s. m. **hiθw* < s. ant. **k^hit^hwe* < e. c. **k^hit^hmē* [√*k^hit^h*].

laman* [l'avɑn] (s. **lavan**) *n.* animal, habitualmente aplicado a los animales de cuatro patas, y nunca a reptiles o aves ☉ GJ/451, 484 ⇐ s. ant. **lamana* [√*lam*].

nev* [n'ɛv] (s. **nedhu**) *n.* cojín ☉ Etim/436, VT#41/8-9, X/W ⇐ s. m. **neðw* < s. ant. **nidwa* < e. c. **nidwō* [√*nid¹*].

nov [n'ɔv] (s. **naw** < s. m. **nauv*) *adj.* hueco ☉ GJ/481 ⇐ s. ant. **nōv* < e. c. **nābā* [√*nab*].

paf* [p'ɑf] (s. **pathu**) *n.* prado, extensión cubierta de hierba ☉ Etim/439, VT#41/8-9, X/W ⇐ s. m. **paθw* < s. ant. **pat^hwa* < e. c. **pat^hmā* [√*pat^h*].

pum* [p'um] (s. **paw**) *n.* enfermedad ☉ Etim/423 ⇐ s. ant. **pōme* < e. c. **k^wāmē* [√*k^wam*].

remia-* [r'emi.ɑ] (s. **revia-**) *v.* volar, navegar ☉ Etim/441, X/RH ⇐ s. ant. **ramia* [√*ram*].

romal* [r'ɔmɑl] (s. **roval**) *n.* ala, ala grande (de águila) ☉ Etim/442, X/RH ⇐ s. ant. **rōmale* < e. c. **rāmalē* [√*ram*].

Posibles palabras en sindarin del norte tomadas del ilkorin anterior:

dum [d'um] (s. **daw**) *adj.* *ilkorin I* noche, oscuridad, *II* crepúsculo ☉ Etim/410, GJ/465 ⇐ s. ant. **dōme* < e. c. **dōmē* [√*do*].

tim [t'im] (s. **tinu**) *n.* *ilkorin* chispa, estrella pequeña ☉ Etim/454, VT#41/8-9, X/W ⇐ s. m. **tinw* < s. ant. **tinwe* < e. c. **tinmē* [√*tin*].

tōr [t'ɔ:r] (s. **taur**) *n.* *ilkorin* rey (empleado sólo para los reyes legítimos de las tribus enteras) ☉ Etim/449, S/420, 438 ⇐ s. ant. **tōro* < e. c. **tārō* [√*tar*].